

# 《燈塔下的「市」外桃源》座談會

Seminar of “Lighthouses: Paradise Beyond the City”

## 節目表

Event Rundown

2022年5月22日

22 May 2022

僅以此紀念「漁民之父」花維路 MBE (1918-1985)

In memory of “Father of the Fishermen”

Charles Beatty Allenby Haig Thirlwell MBE (1918-1985)

他是一名駐守孤島的燈塔管理員，亦是一座照亮水上人內心的燈塔，是香港 1970-1980 年代水上人的避風港。斯人已逝，紀念常在。

He worked as a lighthouse keeper on isolated islands but served as a lighthouse lighting up the heart of the fisherfolk. Abandoned, dilapidated, discontinued or simply overtaken by the passage of time, these sites were once sought out as a shelter by floating families in the 1970/80s of Hong Kong.

**主題** 燈塔下的「市」外桃源

**Theme** Lighthouses: Paradise Beyond the City

**主持人** 陳麗盈、廖子儀 (香港城市大學翻譯及語言學系)

**Moderator** Joanne Chan and Natalie Liu, Department of Linguistics and Translation, CityU

12:30 – 13:00 導賞、參觀《揚帆：漫遊香江的中式帆船》展覽  
Guided Tour, Visit the exhibition “Beyond Sailing: Chinese Junks in Hong Kong”

13:30 - 14:00 參觀《燈塔下的「市」外桃源》展覽  
Visit the exhibition “Lighthouses: Paradise Beyond the City”

中國國情研習促進會頒發《燈塔古蹟保育學習服務獎》及合影  
Present the *LHRC Service Learning Award* to the student researchers awarded by ACTSHK

14:00 座談會開始  
Commencement

14:00-14:25 **開幕致詞與合影**  
**Opening remarks and group photo**  
肖猷思 香港海事博物館總監  
Prof. Joost Schokkenbroek, Museum Director of HKMM  
蔡淑嫻 香港特區政府創新及科技局常任祕書長  
Ms. Annie Suk-han Choi, Permanent Secretary for Innovation & Technology, Innovation and Technology Bureau, HKSAR Government  
揭春雨 香港城市大學翻譯及語言學系署理系主任  
Prof. Chunyu Kit, Acting Head of Department of Linguistics and Translation, CityU  
張伍翠瑤 中國國情會創會會長兼香港城市大學顧問委員會委員 (書面致詞)  
Dr. Jennifer Chui Yiu Cheung JP, Founding President of the Association of China Trend Studies (HK) & Members of the Court of City University of Hong Kong (written address)  
陳英麟 前香港立法局議員 (書面致詞)  
Mr. Peter Ying-lun Chan, OBE, JP, Former member of the Legislative Council of HK (1983-1991) (written address)

- 14:25 – 14:30 **合影及休息**  
**Group Photo and Recess**
- 14:30 – 15:00 **追憶香港燈塔管理員的家庭生活**  
**Recollection of Hong Kong Lighthouse Keeper and his family**  
訪談主持: 梁嘉賢 燈塔管理員侄女/前電台主持  
Moderator: Stella Leung, niece of the Hong Kong Lighthouse Keeper / Former Radio Host  
梁慧中、花雅各、花嘉蓮、花嘉詩、花懿露 香港燈塔管理主任花維路家人  
Mary Thirlwell, James Thirlwell, Catherine Thirlwell, Christine Thirlwell and Olivia Thirlwell, family of Charles Thirlwell, Principal Lighthouse Keeper of HK
- 15:00 – 15:30 **追尋花維路漁民之父的印象**  
**Recollection of Father of the Fishermen Charles Thirlwell and local fisherfolks**  
訪談主持: 楊宏通 嶺南大學翻譯系  
Moderator: Ivan Wang Tung Yeung Department of Translation, Lingnan University  
周根帶船長 屯門青山合意堂龍舟隊  
Captain Kan Tai Chow, Chairman of Tuen Mun Castle Peak Hap Yi Tong Dragon Boat Society  
陳英麟 前香港立法局議員  
Peter Ying-lun Chan, OBE, JP (former member of the Legislative Council of Hong Kong)  
黎志強 柴灣漁民娛樂會副主席  
Chi Keung Lai, Vice-Chairman of Chai Wan Fishermen's Recreation Club  
羅明、黎錦雄 赤柱漁民娛樂會永遠會長  
Ming Lo and Kam Hung Lai, Chairman of Stanley Fishermen's Recreation Club  
方蘇帶、石帶福 新界西貢深灣漁民娛樂會主席、副主席  
So Tai Fong and Tai Fook Shek, Chairman and Vice Chairman of The New Territories Sai Kung Sum Wan Fishermen's Recreation Club  
羅金華、劉國和 南丫島漁民娛樂會主席、副主席  
Kam Wah Law and Kwok Wo Lau, Chairman and Vice Chairman of Lamma Island Fishermen's Recreation & Sports Association  
鄭志輝、鄭牛根 大潭篤水陸居民聯誼會主席、副主席  
Cheng Chi Fai and Cheng Ngau Kan, Chairman and Vice Chairman of Tai Tam Tuk Village Residents Fraternity Association
- 15:30 – 15:35 《龍船歌》(詞: 花維路 MBE 原曲: 〈蘇武牧羊〉) 分享  
Sharing of *Dragon Boat Song* (Lyrics by Charles Thirlwell, Music from Chinese folk song 〈蘇武牧羊〉)  
由黎志強和郭少芳領唱  
Led by Mr. Chi Keung Lai and Ms. Siu Fong Kwok
- 15:35 – 15:40 休息  
Recess
- 15:40 - 15:55 **香港漁船與燈塔記憶: 視頻創作分享**  
**Screening of Lighthouse and Fishing Boats Memories**  
1. 中式風帆記憶 - 香江一號  
Sailing Memory: Hong Kong Pioneer No. 1  
郭樹偉伉儷 香江一號船東  
Mr. and Mrs. David Kwok, Captain of *Hong Kong Pioneer No. 1*  
2. 燈塔記憶 - 燈籠洲燈塔  
Lighthouse Memories: Tang Lung Chau Lighthouse  
宋銳、章瀨之 香港城市大學媒體與傳播系  
Rui Song, Jingzhi Zhang, Department of Media and Communication, CityU  
3. 依海而生 - 燈塔「守」花維路海邊往事  
With Sea - Once upon a time with lighthouses, Mr. Charles Thirlwell, MBE  
張一木 香港城市大學媒體與傳播系  
Yimu Zhang, Department of Media and Communication, CityU
- 15:55 - 16:15 **活化燈塔: 規劃設計分享**  
**Lighthouse rehabilitation: planning and building design**  
1. 海峽·對話 - 青洲總體規劃和建築設計

Strait Dialogue - Green Island Master Planning and Design  
張柏祺 香港城市大學建築學與土木工程系  
Keith Pak Ki Cheung, ACE Department, CityU

2. 綠妍翠璽 – 青洲總體規劃和建築設計

The Greenie Renaissance – Green Island Conservation and Adaptive Reuse  
郭思聰 香港城市大學建築學與土木工程系  
Sze Chung Kwok, ACE Department, CityU

3. 漁村新歌–馬灣創意和文化公園

Hymn of Fishing Village – The Creative and Cultural Park in Ma Wan  
李諾宜 香港城市大學建築學與土木工程系  
Samantha Nok Yee Lee, ACE Department, CityU

4. 串起珍珠–燈籠洲燈塔及全島總體規劃

A Thread of Pearls – Tang Lung Chau Lighthouse master planning and design  
許雅喬 香港城市大學建築學與土木工程系  
Nga Kiu Hu, ACE Department, CityU

16:15-16:30

**聽觸燈塔：無障礙作品 – 點字有聲書與觸摸模型**

**Listen and Touch: Tactile and Auditory Works**

1. 香港燈塔百年意象 - 中英文版點字有聲書創作分享

Chasing the Lighthouse Heritage – Hong Kong, Chinese and English audio braille book creation sharing  
林小芬、蔡樂詩、何浚希、鄧詠詩 香港城市大學翻譯及語言學系暨 LHRC Project Team

Rita Lam, Sharon Choi, Ryan Ho, and Iris Deng, Department of Linguistics and Translation and LHRC Project Team, CityU

2. 海上浮圖-西嶼塔燈 – 3D 建築模型創作分享

Chinese Pagoda in the Sea, 3D model reconstruction

梁嘉豪、王瑋樂 香港城市大學 LHRC Project Team

Anthony Leung and Richard Wong, Department of Linguistics and Translation, CityU

16:30-16:50

**香港歷史航標建築保育研究**

**Hong Kong Historical Beacon Conservation Research**

1. 青洲燈塔建築群保育研究

Green Island Lighthouse Compound: Interpretation Recommendations for its Light-tower and vacant Staff Quarters

梁嘉豪 香港大學建築文物保護課程學部暨 LHRC Project Team

Antony Ka Ho Leung, Division of Architectural Conservation Programmes, HKU

2. 被遺忘的中式航標「漁民燈塔」 - 天后廟

A Lost Heritage? The Forgotten Values of the “Fishermen’s Lighthouse” - Tin Hau Temple

周裕簾 香港城市大學中文及歷史系

Yu Lim Jayson Chow, Department of Chinese and History

3. 走進古廟：廟宇 360 計劃簡介

Entering the Ancient Temple : A Briefing to the Temple 360 Project

李磷 香港城市大學中文及歷史系

Lin Li, Department of Chinese and History

16:50 – 17:00

**活動總結與展望**

**Conclusion Remark**

花雅各 漁民之父花維路兒子

James Thirlwell, son of “Father of the Fishermen” Charles Thirlwell

李小燕 香港海事博物館教育主管

Cora Lee, Head of Education, Hong Kong Maritime Museum

景祥祐 香港城市大學圖書館特別顧問/燈塔古蹟保育研習實踐項目發起人

Dr. Steve Ching, Special Advisor of Run Run Shaw Library and the Founder of LHRC, CityU

\*由香港城市大學翻譯及語言學生提供英文、廣東話和普通話三語即場翻譯

(由鄢秀博士總指導)

口譯員：張焯萍、葉鈺儀、楊娟、趙嘉欣、洪曉娟、張欣欣、劉貴嬌(領隊學生)、趙航(領隊學生)

工作人員：林蘇

\*Translation services for English, Cantonese, and Mandarin are provided by students from Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong (supervised by Dr. Jackie Yan)

Interpreters: CHEUNG Cheuk Ping, YIP Yuk Yee, YANG Juan Greenie, CHIU Ka Yan, HONG Xiaojuan, ZHANG Xinxin, LIU Guijiao (Leading student), ZHAO Hang (Leading student)

Facilitator: LIN Su